

# ***ANUARUL***

**MUZEULUI ETNOGRAFIC AL MOLDOVEI**

**Inițiat și coordonat de VASILE MUNTEANU (1966-2012),**  
„Anuarul Muzeului Etnografic al Moldovei” primește studiile, articolele,  
materialele sau recenziile Dumneavoastră în următoarele condiții:

1. text de **cel mult 25 pagini** (inclusiv note, imagini și eventuale anexe), redactat conform normelor academice în vigoare, în Times New Roman 12, la un rând, pe e-mail la adresele indicate mai jos;
2. studiile vor fi însoțite de **un rezumat** și de maximum **7 cuvinte-cheie**;
3. **notele** vor fi scrise, cu font 10, la subsolul paginii; pentru **volume** se va utiliza sistemul european de notare, cu trecerea autorului, a titlului lucrării (font italic), localitatea, editura, anul și pagina; **periodicele** se vor scrie în ghilimele rotunde, urmate de localitate, tom sau/și număr, an și pagină;
4. responsabilitatea asupra conținutului textelor publicate revine exclusiv autorilor.

**Adresa redacției:**

Muzeul Etnografic al Moldovei

Piața Ștefan cel Mare și Sfânt, nr. 1, Iași, 700028

Tel.: 0232/275.979, 0232/213.324; int. 156, 157

E-mail: [etnomuz2003@yahoo.com](mailto:etnomuz2003@yahoo.com); [etnomuz@gmail.com](mailto:etnomuz@gmail.com)

ISSN 1583-6819

COMPLEXUL MUZEAL NAȚIONAL „MOLDOVA” IAȘI  
MUZEUL ETNOGRAFIC AL MOLDOVEI

**ANUARUL**  
**MUZEULUI ETNOGRAFIC**  
**AL MOLDOVEI**

XXII

EDITURA PALATUL CULTURII  
IAȘI – 2022

## **COLEGIUL DE REDACȚIE**

Ana-Maria Rață  
Angelica Olaru  
Victor Munteanu

## **COLEGIUL EDITORIAL**

Prof. univ. dr. Ion H. CIUBOTARU. Membru de onoare al Academiei  
Române (coordonator)  
Prof. univ. dr. Sanda GOLOPENȚIA,  
Brown University – SUA  
Prof. univ. dr. Ion TALOȘ,  
Universitatea din Köln – Germania  
Prof. univ. dr. Ion CUCEU,  
Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca – România  
Dr. Iordan DATCU,  
București – România  
Dr. Varvara BUZILĂ,  
Muzeul Național de Etnografie și Istorie Naturală,  
Chișinău – Republica Moldova  
Dr. Adina HULUBAȘ,  
Institutul de Filologie Română „A. Philippide”,  
Academia Română, Filiala Iași – România  
Dr. Ioana REPCIUC,  
Institutul de Filologie Română „A. Philippide”,  
Academia Română, Filiala Iași – România

## **TEHNOREDACTARE**

Angelica Olaru

## **TRADUCERE**

Simona Postolache

# SUMAR

## STUDII

Silvia CIUBOTARU, Ion H. CIUBOTARU, <i>Alțița, marcă de identitate</i> .....	11
Ion CUCEU, <i>Vatra regăsită, între memorialistică și eseu de înaltă ținută literară</i> .....	35
Otilia HEDEȘAN, <i>O informatoare din Timoc: Milosava Grozdić</i> .....	63
Adina HULUBAȘ, <i>Focul viu. Coordonate pastorale din Arhiva de Folclor a Moldovei și Bucovinei</i> .....	83
Ioana REPCIUC, <i>Teatrul popular românesc – diversitatea originilor și influențelor</i> .....	103

## MATERIALE

Cosmina-Maria BERINDEI, <i>Aspecte etnografice în Chestionarul VII. Instrumente muzicale al Muzeului Limbii Române</i> .....	117
Arcadie BODALE, <i>Contribuții la cunoașterea influențelor romane asupra costumului popular românesc</i> .....	133
Ion H. CIUBOTARU, <i>Se duc olarii...</i> .....	159
Marin CONSTANTIN, <i>Tradiția colonizării transcarpatice a sătenilor din Jina (Mărginimea Sibiului)</i> .....	179
Nicolae CONSTANTINESCU, <i>Enigmele etnogenezei: alternativa „traianizării” (text în limba engleză)</i> .....	197
Iordan DATCU, <i>O cercetare modernă a cântecelor propriu-zise din Moldova</i> .....	205
Lucian-Valeriu LEFTER, <i>În vie la Negrupunte. Război, memorie, folclor</i> .....	207
Corina MIHĂESCU, <i>O narațiune personală, scrisă într-un stil propriu</i> .....	219
Aurel PREPELIUC, <i>„Comisia Româno-Polonă a Ceremușului” între deziderat și realitate</i> .....	235
Daniel ȘUVĂIALĂ, <i>File din campania de cercetare a bisericilor de lemn din județul Iași</i> .....	249

## MUZEOLOGIE, PATRIMONIU

Anton COȘA, <i>Colecția de etnografie din cadrul Complexului Muzeal „Paul Țarălungă” din Prăjești (județul Bacău)</i> .....	265
Letiția-Mirela CRISTEA, <i>Matei Țâmforea și icoana parabolei bogatului și a sârmanului Lazăr</i> .....	287
Ioan IAȚCU, <i>„Lovește, înainte ca flacăra să pâlpâie!” Vechi tehnologii de aprindere a focului: amnarul, cremenea și iasca</i> .....	295
Karla ROȘCA, <i>Recontextualizarea obiectelor de ceramică săsească în muzeu. O nouă metodă de abordare experimentală</i> .....	311
Camelia ȘTEFAN, Iulia TEODORESCU, <i>De la Borten la vălătură. Etape din viață, simbolism și morfologie stilistică. Bortenele din colecția Muzeului ASTRA</i> .....	333

Mihai URSU, Constantin Gh. CIOBANU, *Pagini din istoria Muzeului Național de Etnografie și Istorie Naturală din Chișinău*..... 355

## **CORESPONDENȚĂ, DOCUMENTE**

Cosmina TIMOCE-MOCANU, *Note și comentarii la un scurt epistolar inedit: Ion Mușlea – N. I. Dumitrașcu* ..... 399

## **IN MEMORIAM**

Mirela CREȚU, *Ne-a părăsit Corneliu Bucur (1942-2022)*..... 421  
Ioan OPRIȘ, *Evocarea lui Cornel Bucur prin propriile scrisori*..... 431

## **RESTITUIRI**

Petru CARAMAN, *Cântece propriu-zise culese cu un veac în urmă* (Continuare). Transcrise și comentate de Ion H. CIUBOTARU..... 449

## **RECENZII, PREZENTĂRI, NOTE BIBLIOGRAFICE**

ARV. Nordic Yearbook of Folklore, vol. 76, Uppsala, Academia Regală de Cultură Populară Suedeză „Gustavus Adolphus”, 2020, 188 p. (Ioana REPCIUC) .....477  
Veronica BOGOIU, Ioan PRAOVEANU, Adrian VĂLUȘESCU (coord.), *Timpul și rânduielile alimentației de altădată*, Brașov, Centrul Cultural „Reduta”, Serviciul Cultură Tradițională, 2020, 150 p. (Ioana REPCIUC).....480  
Aurel CHIRIAC, *Pictura românească de cult în Bihorul secolelor al XVIII-lea și al XIX-lea*, Cluj-Napoca, Editura MEGA, 2021, 256 p. (Ovidiu BOLDUR).....483  
Ion TALOȘ, *Împăratul Traian și conștiința romanității românilor. Cultură orală și scrisă din secolele XV-XX. Prefață de Ioan-Aurel Pop. Cu o anexă de Ion Talos și Petre Florea*, Cluj-Napoca, Editura Școala Ardeleană, 2021, 436 p. (Ion H. CIUBOTARU) .....486  
Lucian BLAGA, *Antologie de poezie populară. Volksdichtung. Eine Anthologie. Ediție critică de Ion Talos. Traducere în limba germană de Artur Greive, Gerda Schüller și Ion Talos*, Cluj-Napoca, Editura LIMES, 2022, 306 p. (Sanda IGNAT).....492  
Varvara BUZILĂ, *Retorică vestimentară: cămașa cu altiță (valorificând colecțiile Muzeului Național de Etnografie și Istorie Naturală și contextul realităților culturale)*, ediție bilingvă. Traducere în limba engleză: Silvia Chirilă, Andrei Prohin, Chișinău, Editura Lexon-Prim, 2022, 311 p. (Silvia CIUBOTARU) .....498  
Doina MACARIE, *Relațiile de antonimie în proverbele românești. Prefață de Adrian Chircu, Pitești, Editura Carminis, 2022, 211 p. (Vasile V. FILIP)*.....503

**ABREVIERI** ..... 507

# TABLE OF CONTENTS

## STUDIES

Silvia CIUBOTARU, Ion H. CIUBOTARU, “Alțița”, a Brand Identity.....	11
Ion CUCEU, <i>The Refound Hearth Between Memoirs and the High Quality Literary Essay</i> .....	35
Otilia HEDEȘAN, <i>An Informer from Timoc: Milosava Grozdić</i> .....	63
Adina HULUBAȘ, <i>The Living Fire. Pastoral Coordinates in the Folklore Archive of Moldavia and Bukovina</i> .....	83
Ioana REPCIUC, <i>The Romanian Folk Drama – Diversity of Origins and Influences</i> .....	103

## MATERIALS

Cosmina-Maria BERINDEI, <i>Ethnographic Aspects in Questionnaire VII. Musical Instruments of the Romanian Language Museum</i> .....	117
Arcadie BODALE, <i>Contributions to the Knowledge of the Roman Influences on the Romanian Folk Costume</i> .....	133
Ion H. CIUBOTARU, <i>The Pottery Artisans Are Leaving Us One by One</i> ... ..	159
Marin CONSTANTIN, <i>The Tradition of the Transcarpathian Colonization of Villagers from Jina (Mărginimea Sibiului)</i> .....	179
Nicolae CONSTANTINESCU, <i>The Enigmas of Ethnogenesis: the Alternative of “Trajanization”</i> .....	197
Jordan DATCU, <i>A Modern Research of Proper Songs from Moldavia</i> .....	205
Lucian-Valeriu LEFTER, <i>In the Vineyard of Negrupunte. War, Memoirs, Folklore</i> .....	207
Corina MIHĂESCU, <i>A Personal Narrative, Written in a Personal Style</i> .....	219
Aurel PREPELIUC, “ <i>The Romanian-Polish Commission of Ceremuș</i> ” <i>between Desideratum and Reality</i> .....	235
Daniel ȘUVĂIALĂ, <i>Pages from the Research Campaign of Wooden Churches in Iași County</i> .....	249

## MUSEOLOGY, CULTURAL HERITAGE

Anton COȘA, <i>The Ethnography Collection within “Paul Țarălungă” Museum Complex in Prăjești (Bacău County)</i> .....	265
Letiția-Mirela CRISTEA, <i>Matei Țâmforea and the Icon of the Parable of the Rich Man and Poor Lazarus</i> .....	287
Ioan IAȚCU, “ <i>Strike It before It Flickers!</i> ” <i>Ancient Technologies to Light the Fire: the Fire Striker, the Flint and the Tinder</i> .....	295
Karla ROȘCA, <i>Recontextualization of Saxon Ceramic Objects in the Museum. A New Method of Experimental Approach</i> .....	311
Camelia ȘTEFAN, Iulia TEODORESCU, <i>From Borten to Vălitură. Symbolism and Stylistic Morphology of Bortene In the Collection of ASTRA Museum</i> .....	333

Mihai URSU, Constantin Gh. CIOBANU, <i>Pages from the History of the National Museum of Ethnography and Natural History in Chişinău</i> .....	355
---	-----

***CORRESPONDENCE, DOCUMENTS***

Cosmina TIMOCE-MOCANU, <i>Notes and Comments on an Original Collection of Letters: Ion Muşlea – N. I. Dumitraşcu</i> .....	399
--	-----

***IN MEMORIAM***

Mirela CREȚU, <i>Corneliu Bucur Is No Longer Among Us (1942-2022)</i> .....	421
Ioan OPRIŞ, <i>Summoning Cornel Bucur through His Own Letters</i> .....	431

***RESTITUTIONS***

Petru CARAMAN, <i>Proper Songs Collected a Century Ago (Sequel). Transcribed and commented by Ion H. CIUBOTARU</i> .....	449
--	-----

<b><i>REVIEWS, PRESENTATIONS, BIBLIOGRAPHIC NOTES</i></b> .....	477
---	-----

<b><i>ABBREVIATIONS</i></b> .....	507
-----------------------------------	-----



# SOMMAIRE

## ÉTUDES

Silvia CIUBOTARU, Ion H. CIUBOTARU, « <i>Alțița</i> », <i>marque d'identité</i> .....	11
Ion CUCEU, <i>Le foyer retrouvé, entre le mémoire et le grand essai littéraire</i> ..	35
Otilia HEDEȘAN, <i>Une informatrice de Timoc: Milosava Grozdić</i> .....	63
Adina HULUBAȘ, <i>Le feu vivant. Coordonnées pastorales des archives folkloriques de la Moldavie et de la Bucovine</i> .....	83
Ioana REPCIUC, <i>Le théâtre populaire roumain – la diversité des origines et des influences</i> .....	103

## MATÉRIAUX

Cosmina-Maria BERINDEI, <i>Aspects ethnographiques du Questionnaire VII. Instruments de musique du Musée de la langue roumaine</i> .....	117
Arcadie BODALE, <i>Contributions à la connaissance des influences romaines sur le costume folklorique roumain</i> .....	133
Ion H. CIUBOTARU, <i>Les potiers nous quittent un par un</i> .....	159
Marin CONSTANTIN, <i>La tradition de la colonisation transcarpathique des villageois de Jina (Mărginimea Sibiului)</i> .....	179
Nicolae CONSTANTINESCU, <i>Les énigmes de l'ethnogenèse: l'alternative de la «trajanisation» (texte en anglais)</i> .....	197
Jordan DATCU, <i>Une recherche moderne des chansons proprement-dites de Moldavie</i> .....	205
Lucian-Valeriu LEFTER, <i>Dans le vignoble de Negrupunte. Guerre, mémoire, folklore</i> .....	207
Corina MIHĂESCU, <i>Un récit personnel, écrit dans son propre style</i> .....	219
Aurel PREPELIUC, « <i>Commission roumano-polonaise de Ceremuș</i> » <i>entre désir et réalité</i> .....	235
Daniel ȘUVĂIALĂ, <i>Pages de la campagne de recherche sur les églises en bois du comté de Iași</i> .....	249

## MUSÉOLOGIE, PATRIMOINE

Anton COȘA, <i>La collection ethnographique du Complexe muséal «Paul Țarălunșă» de Prăjești (comté de Bacău)</i> .....	265
Letiția-Mirela CRISTEA, <i>Matei Țâmforea et l'icône de la parabole du riche et du pauvre Lazare</i> .....	287
Ioan IAȚCU, « <i>Frappe avant que la flamme vacille!</i> » <i>Anciennes technologies de fabrication du feu: aulne, silex et roseau</i> .....	295
Karla ROȘCA, <i>Recontextualisation d'objets en céramique saxonne dans le musée. Une nouvelle méthode d'approche expérimentale</i> .....	311
Camelia ȘTEFAN, Iulia TEODORESCU, <i>De Borten à vălătură. Étapes de la vie, symbolisme et morphologie stylistique. Les bortene de la collection du Musée ASTRA</i> .....	333

Mihai URSU, Constantin Gh. CIOBANU, *Pages de l'histoire du Musée national d'ethnographie et d'histoire naturelle de Chişinău* ..... 355

**CORRESPONDANCE, DOCUMENTS**

Cosmina TIMOCE-MOCANU, *Notes et commentaires sur une courte collection de lettres originale:*  
*Ion Muşlea – N. I. Dumitraşcu* ..... 399

**IN MEMORIAM**

Mirela CREŢU, *Corneliu Bucur n'est plus parmi nous (1942-2022)* ..... 421  
Ioan OPRIŞ, *L'évocation de Cornel Bucur à travers ses propres lettres* ..... 431

**RESTITUTIONS**

Petru CARAMAN, *Des chansons proprement-dites recueillies il y a un siècle* (Continuation). Transcrites et commentées  
par Ion H. CIUBOTARU ..... 449

**COMPTE-RENDUS, PRÉSENTATIONS, NOTES**

**BIBLIOGRAPHIQUES** ..... 477

**ABRÉVIATIONS** ..... 507

## ABREVIERI

### Periodice

- AAF** – „Anuarul Arhivei de Folclor”, Cluj  
**AF** – „Anuarul de Folclor”, Cluj-Napoca  
**AIEF** – „Anuarul Institutului de Etnografie și Folclor «Constantin Brăiloiu»”  
**AMEM** – „Anuarul Muzeului Etnografic al Moldovei”, Iași  
**AMET** – „Anuarul Muzeului Etnografic al Transilvaniei”, Cluj-Napoca  
**AO** – „Arhivele Olteniei”, serie nouă, Craiova  
**ASUI** – „Analele Științifice ale Universității «Alexandru Ioan Cuza» din Iași” (serie nouă), Istorie  
**BMNIN** – „Buletinul Muzeului Național de Istorie Naturală”, Chișinău  
**BMRB** – „Buletinul Muzeului Regional al Basarabiei”, Chișinău  
**BS-EM** – „Buletin Științific”. Revistă de Etnografie, Științele Naturii și Muzeologie, serie nouă, fascicula Etnografie și Muzeologie, Chișinău  
**BS-SN** – „Buletin Științific”. Revistă de Etnografie, Științele Naturii și Muzeologie, serie nouă, fascicula Științele Naturii, Chișinău  
**CAF** – „Caietele Arhivei de Folclor”, Iași  
**FMIL** – „Foaie pentru minte, inimă și literatură”, Brașov  
**IC** – „Ion Creangă”, Bârlad – Vaslui  
**REF** – „Revista de Etnografie și Folclor”  
**RM** – „Revista muzeelor”  
**SCE** – „Studii și comunicări de etnologie”, Sibiu

### Instituții

- AFAR** – Arhiva de Folclor a Academiei Române, Cluj  
**AFMB** – Arhiva de Folclor a Moldovei și Bucovinei, Iași  
**ANR** – Arhivele Naționale ale României  
**CNCS** – Consiliul Național al Cercetării Științifice, Academia Română  
**IAFAR** – Institutul „Arhiva de Folclor a Academiei Române”, Cluj-Napoca